

El anillo de poder: El discurso político en las traducciones al francés de “El Señor de los anillos”

The Ring of Power: Political Discourse in French Translations of "The Lord of the Rings"

RESUMEN: En años recientes, los estudios sobre traducción han analizado la traducción de discursos políticos para descubrir la ideología expresada en el texto y el papel que desempeña el traductor en ellos. Se han empleado diferentes metodologías, entre ellas el análisis de discurso crítico. Sin embargo, en la literatura especializada no se ha hecho un estudio de un discurso político que forme parte de una obra literaria. El presente artículo tiene como objetivo emplear el modelo de análisis del discurso de Fairclough en la traducción de un discurso político en *El Señor de los Anillos* de Tolkien en las dos versiones al francés publicadas. La comparación de ambas versiones arrojó luz sobre cómo los objetivos que persiguieron los traductores en su época, la cantidad de información que recibieron y el hecho de pertenecer a diferentes países francófonos pudieron afectar las elecciones que tomaron.

PALABRAS CLAVE: discurso político, poder, análisis del discurso, traducción, modelo de Fairclough.

ABSTRACT: In recent years translation studies have analyzed the translation of political discourses to reveal the ideology in the text and the role the translator plays in them. Different methodologies have been used, among them critical discourse analysis. However, no research has been carried out to examine the translation of a political discourse in a literary work. The aim of the article is to use Fairclough's discourse analysis model in the translation of a political discourse in the two published versions into French of Tolkien's *Lord of the Rings*. The comparison of both versions shed some light on how the translators' objectives, the amount of information they received and the fact of belonging to different French-speaking countries had an impact on the choices they made.

KEYWORDS: political discourse, power, discourse analysis, translation, Fairclough's model.

María Luisa Arias Moreno

luisa.arias@academicos.udg.mx

Universidad de Guadalajara, México

Jorge Germán García Hughes

hughes611@hotmail.com

Universidad Tecnológica

de Guadalajara, México

Recibido: 01/03/2023

Aceptado: 09/05/2023

VERBUM ET LINGUA

NÚM. 22

JULIO / DICIEMBRE 2023

ISSN 2007-7319

1. Introducción

Según Biguenet y Schulte (1989) una de las áreas más fructíferas de investigación en los Estudios de Traducción es el análisis de varias traducciones de una misma obra, puesto que nunca habrá solamente una traducción posible ya que cada traductor traerá sus propias presuposiciones, juicios de valor, conocimientos propios y de la obra, cultura, etc. En el caso de *El Señor de los Anillos* de J.R.R. Tolkien en 2014 la editorial francesa Harper Collins, para celebrar que se cumplieran 60 años de su publicación, decidió que era el momento oportuno de que se realizara una nueva traducción que tomara en cuenta toda la información nueva que ahora se tiene sobre Tolkien y sus intenciones al escribir ese libro. En esta ocasión se escogió a un traductor canadiense a diferencia del anterior que era francés. Esto permite llevar a cabo una investigación en la que se comparen ambas traducciones junto con sus circunstancias.

Para la presente investigación se decidió tomar un fragmento de un diálogo entre dos de los personajes (Gandalf y Saruman), porque dentro del diálogo escogido se encuentra un discurso político con las características propias reales de un texto de este tipo. Tolkien (1988) creía que un buen escritor debe ser un subcreador que inventa un mundo coherente y verosímil que, si está bien construido, el lector aceptará como verdadero y, para lograrlo, el autor debe tomar cosas del mundo primario (o sea de la realidad) e incluirlas en el mundo secundario bajo una nueva luz y con ello darle mayor veracidad. De esta manera, el autor toma cosas propias de su mundo, de su experiencia personal, de su propia cultu-

ra y da forma a sus ideas personales. Si bien *El Señor de los Anillos* es una obra literaria, es posible analizar sus características para ver si corresponden a la realidad y el lector la acepta como algo verosímil que era uno de los objetivos de Tolkien. En la actualidad, existe una gran cantidad de investigaciones académicas sobre esta obra que realizan un análisis confrontando la obra con lo que sucede en la realidad. A modo de ejemplo, véase el artículo de Nardi y Dominic (2014) que compara las instituciones políticas de la Tierra Media con las que existen en la realidad.

Ahora bien, aunque ha habido investigaciones sobre las características de los textos políticos y sus dificultades traductológicas (por ejemplo, Schäffner, 1997, 2007; Schäffner y Wiesemann, 2001; Chico-Rico, 2015; Mahdiyán et al., 2013 entre otras), hasta donde sabemos, no ha habido una investigación sobre los problemas de traducir un discurso político que forme parte de un diálogo en un texto literario, probablemente por ser ficticio y dar por sentado que las características de un diálogo de este tipo no coinciden con las de uno real.

El objetivo de la presente investigación es identificar las características propias de un diálogo de *El Señor de los Anillos* que contiene un discurso político y comparar las traducciones al francés de éste mediante el análisis crítico del discurso, usando para ello un modelo propuesto por Fairclough (1992). Para lograr el objetivo planteado se expondrá, en primer lugar, las características de un texto político enfocándonos al final en el discurso político y sus tipos. En segundo lugar, se presentará información sobre el contexto en que se realizaron

ambas traducciones al francés de *El Señor de los Anillos*. En tercer lugar, se describirá brevemente el diálogo analizado. En cuarto lugar, se llevará a cabo el análisis del diálogo desde el punto de vista del análisis crítico del discurso con el modelo de Fairclough. Por último, se indicarán las conclusiones a las que se llegó.

2. Características de los textos políticos, particularmente el discurso político
Schäffner (2007), una de las estudiosas de la traducción del texto político y de sus problemas, afirma que no existe una definición precisa del término “texto político”. Además, éste abarca diversos tipos textuales y géneros discursivos, que cumplen diferentes funciones según las diversas actividades políticas. Schäffner propone como parte de estos géneros discursivos los tratados bilaterales o multilaterales, los comentarios en periódicos, una conferencia de prensa con un político, las entrevistas, los textos escritos por no políticos en forma de análisis y comentarios, los discursos políticos, etc. Dentro de estos últimos, incluye el discurso diplomático y el discurso pronunciado por un político ante un público. Es este último el que nos interesa para nuestros fines por ser de este tipo el corpus que se va a analizar como se explicará con más detalle más adelante.

Antes de hablar de una traducción debemos entender y definir lo que es el discurso político e identificar sus elementos dentro de los diálogos del texto de Tolkien y así resaltar las prácticas discursivas que los personajes de la novela emplean y, gracias al modelo de Fairclough de análisis crítico del discurso, comparar posteriormente

la ideología del texto original con las intenciones de los traductores.

No es fácil caracterizar la especificidad del discurso político. Una primera dificultad es que lo político y lo ideológico se encuentran en casi todo tipo de discurso. Sin duda una de las principales características de un discurso político es que pretende convencer a su audiencia (Messina, 2016). Si un discurso meramente informa a su público de un evento, de una medida o estrategia tomada por el gobernante o de cualquier noticia sin que ésta haga participe al receptor no es político por definición. En cambio, si este discurso intenta convencer al receptor sobre su propio beneficio por estas medidas, si intenta despertar un razonamiento o afectar las emociones de la audiencia, entonces adquiere un carácter político. Por eso un discurso político es por ende argumentativo, es decir que toda afirmación que haga es sostenida con un razonamiento lógico, con pruebas tangibles o con razonamiento ligados al *ethos*, *logos* y *pathos* (Charaudeau, 2009). Además, el discurso político siempre está vinculado “con la cuestión de la lucha directa o formal por el poder” (Mangone y Warley, 2015: 27).

Otra de las características del discurso político es el uso de metáforas que funcionan como un recurso persuasivo para comunicar un significado e indicar una determinada posición discursiva. Si bien las metáforas participan en la construcción de cualquier tipo de texto, en el discurso político suelen emplearse para identificar a los enemigos o para normalizar el sistema de gobierno en términos que la audiencia sea capaz de relacionar con su realidad (Lakoff, 1999).

Asimismo, en el discurso político se emplean las paradojas que son una figura retórica útil ya que, junto con la metáfora, desafían la ortodoxia del pensamiento dominante. La paradoja es una forma de deconstruir los discursos, ya que el lenguaje adquiere así diversas significaciones. Según Foucault (2010: 42), en la paradoja “se debe mostrar por qué [algo] no podía ser otro de lo que era, en qué excluye a cualquier otro, cómo ocupa, en medio de los demás y en relación con ellos, un lugar que ningún otro podría ocupar”. Entonces la paradoja plantea siempre la posibilidad de un discurso que se construye en dos sentidos a la vez. Habría, por lo menos, dos modos iniciales de concebir la paradoja: como quiebre de la verosimilitud o del sentido común, o como transgresión de una lógica, frente a la cual se presenta como un trastocamiento del saber.

Por último, en el discurso político se emplea bastante la repetición puesto que, a diferencia de los textos escritos, requieren que la información aparezca varias veces para que el oyente pueda entender el argumento que se está desarrollando. Esto puede lograrse a través de las repeticiones de un nombre, una fecha o un dato importante o incluso de palabras de aliento, así como de información que el actor político pretende dejar en el imaginario colectivo o bien empleando estructuras paralelas. Asimismo, pueden usarse las redundancias, que no son la repetición textual, sino que es la insistencia sobre el mismo tema desde diferentes aspectos o puntos de vista, estrategia que se utiliza también para convencer al público. Es importante recordar que la repetición hace preservar los referentes y

mantiene el mismo grado de información haciendo que los materiales lingüísticos implicados en el encadenamiento discursivo progresen temáticamente.

Si bien los discursos políticos se encuentran en la práctica discursiva política y mediática, y difícilmente los podemos encontrar en su forma “pura” dentro de una novela de ficción, es necesario enlistar los diversos tipos de discursos políticos con los que sus actores trabajan y desglosar sus características con la intención de categorizar el corpus analizado. Existen dos tipos de discurso político: el diplomático y el discurso pronunciado por un político ante su auditorio en un lugar y momentos determinados que “es visto primariamente como un tipo de acción política y como parte del proceso político” (van Dijk, 1999: 28). Podría considerarse dos definiciones de discurso político. Para Giménez (1983: 126) “Es el discurso producido dentro de la ‘escena política’, es decir, dentro de los aparatos donde se desarrolla explícitamente el juego del poder”. Sin embargo, hay otra definición que es la que elegimos por servir a nuestros fines que proporciona Gutiérrez (2006: 6) como concepción extensiva del discurso político: “se basa en un concepto ampliado de ‘la política’, que da cabida a aquellos discursos que, si bien no son emitidos en lugares institucionales donde se da el juego del poder, tienen una intención política; es decir, tienen como objetivo incidir en las relaciones de poder existentes”. El discurso diplomático es el que se emplea de manera internacional en los debates oficiales entre los diferentes países del mundo para evitar conflictos y llegar a acuerdos (cf. López de Luzuriaga, 2014). El discurso

pronunciado por un político se caracteriza por hablar de los hechos o acontecimientos políticos concretos de un país y su propósito es más persuasivo que informativo.

Aunque se hablará con más detalle en el análisis del corpus sobre las características propias del discurso político que se encuentran en éste, adelantamos que el fragmento que se analizará, como se verá más adelante, sí tiene las características de un discurso político, aunque el personaje (Saruman) no sea un político. Como expresa Shippey (1999: 146) “Saruman habla como un político”. Además, si bien el discurso lo pronuncia ante un solo personaje (Gandalf) con fines persuasivos para convencerlo a que se cambie a su lado, este último personaje lo repite en su monólogo pronunciado en el concilio de Elrond ante los personajes de las diferentes razas y regiones de la Tierra Media que se han reunido para buscar una solución a la amenaza de Sauron, por lo que el auditorio está compuesto por todos ellos.

Ahora bien, antes de pasar al análisis, creemos conveniente hacer una descripción del contexto en que se trabajaron y publicaron las dos traducciones al francés que forma nuestro corpus, puesto que éste incidió en ambos traductores.

3. Corpus analizado: las traducciones al francés de *El Señor de los Anillos*

En 1972 se publicó la primera traducción de *El Señor de los Anillos* elaborada por Francis Ledoux, *Le Seigneur des Anneaux*. Según explica Vincent Ferré (Bourdais, 2018), que se ha dedicado a investigar en profundidad la obra de Tolkien y ha traducido otras de las obras de este autor, hubo dos problemas

importantes con la traducción de Ledoux: a) en ese entonces no se contaba con la información actual sobre las intenciones de Tolkien ni con todos los estudios que se han hecho sobre su obra, b) a Ledoux le preocupaba que la obra de Tolkien no fuera aceptada como una obra literaria importante y, por ello, en gran medida cambió el estilo en muchas partes de ésta para que satisficiera los estándares literarios convencionales, por lo que en su traducción el estilo es mucho más formal que en el texto fuente y no hay diferencia entre los diferentes estilos y registros que se encuentran en la obra de Tolkien. Ferré pone como ejemplo el uso que hizo Ledoux de estructuras o tiempos verbales que no se emplean en francés en la vida cotidiana, pero sí en literatura, como el caso del imperfecto de subjuntivo.

Para la nueva traducción publicada en 2014, se eligió al traductor canadiense Daniel Lauzon que tuvo la ventaja de tener acceso a toda la información con la que ahora se cuenta sobre Tolkien y sus obras, además de contar con el auxilio de Ferré. Este último asegura que el objetivo que persiguieron en esa versión fue tratar de reproducir en francés los diferentes estilos y registros de dicha obra siguiendo más de cerca el texto fuente, especialmente en los diálogos, puesto que ahora estaban conscientes de que a Tolkien le interesaba mucho la forma en que hablaba cada personaje, ya que mediante su forma de hablar se mostraba no solamente su propia personalidad, sino al grupo al que pertenecía y su clase social. Como Lauzon explica, en una entrevista que le realizaron en septiembre de 2014 (Foradan, 2014), en relación con esto, por ejemplo, Frodo habla con un in-

glés británico de clase alta, mientras que Sam habla en un inglés popular. Y concluye que se limitó a tratar de traducir las palabras como estaban escritas, pero sin que ello significara que había caído en lo que se denomina “palabra por palabra”, es decir lo que trató fue de reproducir el efecto de éstas en francés.

3.1. *Diálogo tomado de The Lord of the Rings, del capítulo The Council of Elrond (pp. 290 - 292)*

El diálogo que se analizará se realiza entre dos istaris o magos, Gandalf y Saruman. Está escrito en discurso indirecto, pues Gandalf está narrando lo que sucedió en su último encuentro con Saruman a los representantes de los diferentes pueblos que se reunieron en Rivendel, la tierra de los elfos, donde se celebra el Consejo precedido por Elrond, el príncipe de éstos.

En lo que se refiere a los interlocutores, tanto Gandalf como Saruman pertenecen a un grupo de magos que se envió a la Tierra Media para ayudar a sus habitantes. Saruman el Blanco es el jefe de la Orden de los Magos y era sabio y justo; sin embargo, al tratar de vencer a Sauron, el Señor Oscuro, se vuelve orgulloso y desea obtener el poder para sí mismo, por lo que se acaba uniendo a él. En cambio, Gandalf el Gris (personaje basado en gran medida en el mago Merlín de las leyendas arturianas) es fiel a su misión y usa sus poderes mágicos y sabiduría para ayudar a los personajes a derrotar a Sauron.

El propósito de Saruman al ver a Gandalf consiste en que quiere convencerlo de que se una a él para tener el poder y gobernar a todos, aunque para ello sea necesario

aliarse con Sauron y sus fuerzas del mal, y traicionar a sus aliados.

A continuación, se hará el análisis crítico en las dos traducciones al francés del discurso de este diálogo para ver las formas en las que se presenta en él la ideología y el poder y las estrategias que emplearon los traductores para expresarlas.

4. Análisis crítico del discurso de las traducciones al francés según el modelo de Fairclough

En otra investigación previa se hizo un análisis de traducciones de otros diálogos de *El Señor de los Anillos* mediante el modelo lingüístico de Halliday para demostrar la utilidad de aplicar un modelo lingüístico al análisis de las traducciones (cf. Arias, 2018). Por tratarse en esta ocasión de un diálogo que contiene un discurso político con ideología y en el cual hay una lucha directa por el poder, se decidió emplear el modelo de Fairclough que sirve para este género de textos. El modelo propuesto por Fairclough abarca los tres elementos que todo discurso posee que son: a) la práctica discursiva (o sea, la producción, distribución y consumo de textos), b) el texto y c) la práctica social. Fairclough (1995: 133 y sigs.) considera que el análisis crítico del discurso debe hacerse desde estas tres perspectivas, porque están interrelacionadas.

a) *La práctica discursiva*

La práctica discursiva se analiza desde un nivel macro a partir de tres dimensiones: la interdiscursividad e intertextualidad manifiesta que se enfoca en la producción del texto y la coherencia que se enfoca en la forma en que se recibe el texto. En este nivel

también se analizan los presupuestos y la ironía.

a.1. La interdiscursividad y la intertextualidad manifiesta

En el nivel de la interdiscursividad el objetivo es encontrar los tipos de discurso que se encuentran en el fragmento analizado, pues se considera que todo texto está constituido por diversos géneros y discursos (Fairclough, 2008). En el diálogo estudiado encontramos dos tipos de discurso pues, por una parte, se trata de una narración hecha por uno de los personajes (Gandalf) de una conversación sostenida con otro personaje (Saruman) y, por otra, encontramos que Saruman pronuncia un discurso que en momentos suena más a un discurso político moderno. Por ejemplo, en la parte en la que empieza su discurso sobre el que Gandalf tiene la impresión de Saruman que lo ha ensayado mucho, encontramos, como explica Shippey (1999), que habla sobre temas como el abandono de los aliados para lograr el poder, la subordinación de los medios a los fines, el mal necesario para lograr el fin último. Ejemplos de estos temas en las dos traducciones analizadas se verán más adelante.

Dentro de la interdiscursividad también se incluyen características como el tenor, el modo retórico y el estilo. El tenor es la relación entre ambos interlocutores, que se refleja en el grado de formalidad que usan al hablar. En este sentido, encontramos entre los interlocutores una gran formalidad al dirigirse uno al otro. Esto se puede deber al hecho de que Saruman es el jefe de la Orden de Magos y, por lo tanto, superior a Gandalf o bien a la situación en

sí, ya que Saruman desde el principio de la conversación actúa en forma agresiva hacia Gandalf, con un discurso autoritario pues lo tiene como prisionero. Después de burlarse de la inteligencia de Radagast, otro istari, a quien pidió que dijera a Gandalf que lo quería ver y expresar que al menos tenía la inteligencia necesaria para llevar a cabo esta acción, dice a Gandalf, “*For you have come, and that was all the purpose of my message. And here you will stay...*” (290)

Ahora bien en las traducciones encontramos una diferencia importante: en la primera traducción (que de aquí en adelante se indicará como T1) los personajes se dirigen uno al otro utilizando el pronombre *vous*, que es más formal y se emplea para dirigirse a personas que no se conocen, de más edad o que son de mayor jerarquía y, en la segunda traducción (que de aquí en adelante se indicará como T2), emplean el pronombre *tu* que se emplea con más informalidad para relaciones donde hay amistad o familiaridad con la otra persona o bien entre colegas. En esta parte del diálogo encontramos, por ejemplo, en las dos versiones en francés:

- (1) T1: *Car vous êtes venu, et c'était tout le but de mon message. Et vous allez rester ici...* (159)
- (2) T2 : *Car tu es venu, et c'était tout la raison de mon message. Et ici tu resteras...* (331)

Probablemente el primer traductor se inclinó más en su decisión a usar la forma formal para dirigirse a la otra persona debido a que le dio más peso a que Saruman había tenido mayor jerarquía que Gandalf. Asimismo, quizás el segundo traductor

decidió que los personajes se tutearan porque Saruman ya no era jefe de Gandalf, o sea se dirigió a él como colega, pero también puede haber influido el uso más extenso que se hace en Canadá en comparación con Francia del tuteo.

En lo que se refiere al modo de discurso, si bien es un diálogo y se supone que por ello hay oralidad, en realidad se escribió primordialmente como un texto escrito para ser leído y que además tiene ocasionalmente vocabulario anticuado para reflejar que sucedió hace mucho tiempo (como el uso de *naï*), aunque en el diálogo estudiado: “hay otra voz moderna [...] en el monólogo de Gandalf: la de Saruman” (Shippey, 1999: 146). Mahrer (2014: 34) menciona como características de la oralidad la espontaneidad, la sinceridad, lo natural y agrega que el texto oral que parece perfectamente planificado, premeditado, calculado, pierde credibilidad. En el diálogo analizado parte de él pretende ser natural y parte de él (el discurso muy ensayado por Saruman) tiene menos espontaneidad.

Ahora bien, es interesante observar que, en general, en la traducción T2 es evidente que se empleó un discurso más moderno que en la T1. Por ejemplo: el uso del imperfecto de subjuntivo en la T1 (*il eût*) que, como ya se mencionó no se emplea en francés en la vida cotidiana, pero sí en la literatura mientras que en T2 se emplea un imperfecto de indicativo (*il cachait*) en la traducción de la siguiente oración: “*So you have come, Gandalf?*” *he said to me gravely; but in his eyes there seemed to be a white light, as if a cold laughter was in his heart*” (290).

(3) T1: « *Ainsi vous êtes venu, Gandalf* », *me dit-il d'un ton grave, mais il semblait y avoir dans ses yeux une lumière blanche, comme s'il eût dans le cœur un rire froid.* (158)

(4) T2 : « *Ainsi tu es venu, Gandalf* », *me dit-il d'un ton grave ; mais je crus voir dans ses yeux une lueur blanche, comme s'il cachait dans son cœur un rire froid* (330).

Nótese que en la T2 la oración impersonal del original la convierte el traductor en una impresión personal al usar la primera persona (*je crus voir*) lo que la hace más cercana al lector y el cambio de *lueur* en vez de *lumière* se acerca más al uso cotidiano, pues según el Petit Robert (Rey, 1990: 1116) significa expresión viva y momentánea (de la mirada).

Interviene también la intertextualidad manifiesta, pues se puede ver la forma en que se reflejan en los argumentos de los personajes otros géneros de texto. Así, en el caso de Saruman, su forma de hablar, sus estrategias para persuadir y su lenguaje hacen pensar al lector en la forma de hablar de un político moderno e incluso de un dictador. En el caso de Gandalf, aunque habla poco y más bien a la defensiva, recuerda a aquellos personajes que tienen cualidades admirables como el valor, la generosidad, la lealtad, etc., característicos de las novelas en las que se muestra la lucha entre el bien y el mal.

En cuanto al modo retórico encontramos, en general, que el tipo de vocabulario elegido por el emisor afecta la forma en que los receptores comprenden el mensaje y en cómo éste influye en sus actitudes. El tipo de palabras que el emisor emplea,

por ejemplo, pueden activar presuposiciones particulares, revelar las actitudes del emisor, convencer o no al receptor. Si la intención del emisor es persuadir, como en el caso de Saruman, el tipo de vocabulario elegido apelará a las emociones e intereses del receptor. En el discurso analizado, la retórica de Saruman consiste en disfrazar causas equivocadas con palabras “razonables”, al igual que, como opina Ruud (2010: 142), sólo lo puede lograr un hábil político moderno. Según Tolkien (1993: 278) la función de los *istaris* como Saruman y Gandalf consistía en ayudar a los pueblos libres de la Tierra Media alentándolos y ayudándolos a resistir a Sauron, que es la representación del mal, mediante sus propios medios y cualidades, no en dominarlos. Sin embargo, el deseo de poder fue lo que perdió a Saruman al tratar de “forzar a los demás a cumplir con sus propios buenos designios y, por tanto, de manera inevitable, finalmente al mero deseo de volver efectivas sus propias voluntades por cualquier medio” (Tolkien, 1993: 278). Se verá más sobre este tema a continuación.

a.2. La coherencia

Según indica Chisholm (2019: 94), la fuerza principal de Saruman parece ser su habilidad para usar el lenguaje. Saruman poseía la habilidad no sólo de comunicar ideas, sino de construir y reconstruir la forma en que su público percibía la realidad, lo que le permitía manipular fácilmente a éste. Por ello, la retórica de Saruman, no su magia, es la que lo vuelve tan peligroso y hace exclamar a Gandalf en otra parte del libro “*Beware of his voice!*” (Libro III, 577). Por ejemplo, en el fragmento escogido Saruman

usa la retórica como un medio para llegar al poder y no le importa negar o abandonar la verdad con tal de adquirirlo (Chisholm, 2019: 98). Como no funcionaría que admitiera esto, Saruman empieza su argumentación expresando su convencimiento de que se encuentran en una situación imposible en la que no pueden ganar al poder de Sauron pues “*Against it the old allies and policies will not avail us at all. There is no hope left in Elves or dying Númenor*” (291). Aquí encontramos en las traducciones al francés:

- (5) T1 : *Contre lui, les anciens alliés et les anciennes politiques ne nous serviront de rien. Il ne reste plus aucun espoir à mettre en les Elfes ou en le mourant Númenor* (159).
- (6) T2 : *Contre lui, les vieilles alliances et politique ne nous serviront aucunement. Il n’y a plus d’espoir en les Elfes, ni en Númenor qui se meurt* (332).

Podemos observar que en la T1 se habla de los antiguos aliados y políticas mientras que en la T2 se habla de viejas alianzas y política. Si bien no hay un cambio importante de significado, si hay una diferencia a nivel de discurso. Es decir, dentro de un texto se establecen relaciones tanto internas como externas y existe una serie de factores (gramaticales, contextuales, pragmáticos) que determinan su coherencia y lo convierten en una unidad comunicativa cuyas partes forman una secuencia y están unidas entre sí (Fairclough, 2001: 67). Como dice Fairclough (1995: 74), la coherencia es un factor clave para que los sujetos construyan y reconstruyan la ideología de un discurso, pues el que lo produce espera que el que lo

lee o lo escucha entienda los elementos que no se han hecho explícitos para encontrarle el sentido. Entonces, cuando Saruman en el texto fuente plantea su argumentación, selecciona un principio argumentativo que le permite alcanzar una conclusión determinada. Ese principio recorre todo el texto y establece su propia coherencia. Así, antes de empezar propiamente con su discurso tan ensayado, Saruman había subrayado que eran unos tontos (*fools*) los personajes de los grupos existentes en la Tierra Media a los que Gandalf consideraba sus amigos y ni siquiera los elfos podían hacer algo, porque su tiempo ya había pasado. Como consecuencia en su argumento Saruman hace hincapié en los personajes más que en los pactos establecidos. En T2, al traducir como “viejas alianzas y política” vuelve más abstracta la información y se pierde ese hilo conductor que da coherencia completa al texto. Nótese también el estilo literario en T1 en “*le mourant Númenor*” en comparación con el estilo más cotidiano “*Númenor qui se meurt*”.

a.3. Las suposiciones y la ironía

Como otro punto o dimensión del análisis, a nivel macro, de la práctica discursiva, con el modelo de Fairclough se encuentran las suposiciones y la ironía. Las suposiciones son un tipo específico de implicación semántica y su veracidad se da por sentada. Como indica van Dijk (2003: 61): “una estratagema muy conocida consiste en presuponer una información que no se comparte o no se acepta de manera general e introducirla ‘por la puerta de atrás’”. Esta estratagema la emplea Saruman en su discurso, pues constantemente expresa sus

opiniones como si fueran lo correcto y todos estuvieran de acuerdo con él. Por ejemplo, cuando, seguro de que Gandalf estará de acuerdo con él, Saruman le dice que el tiempo de los elfos ya pasó, pero que se acerca su momento, refiriéndose al mundo de los hombres que ellos deben gobernar, ya que deben tener el poder para ordenar todo como deseen, porque son ellos los sabios y saben lo que es mejor para todos: “*The Elder Days are gone. The Middle Days are passing. The Younger Days are beginning. The time of the Elves is over, but our time is at hand: the World of Men, which we must rule. But we must have power, power to order all things as we will, for that good which only the Wise can see*” (290-291).

En las traducciones hay pequeñas diferencias, pero significativas:

(7) T1: *Les Jours Anciens sont passés. Les Jours du Milieu sont en train de passer. Les Jours Jeunes commencent. Les temps des Elfes est fini, mais le nôtre est proche : le monde des Hommes, que nous devons gouverner. Mais il nous faut le pouvoir, le pouvoir de tout ordonner comme nous l'entendons, pour le bien que seuls les Sages peuvent voir* (159).

(8) T2: *Les Jours Anciens sont révolus. Les Jours Moyens passent. Les Jours Jeunes commencent. Les temps des Elfes est derrière eux, mais le nôtre approche : le monde des Hommes, qu'il nous faut diriger. Mais il nous faut le pouvoir, le pouvoir d'ordonner toutes choses comme nous l'entendons, pour le bien que seuls les Sages peuvent voir* (331).

Anteriormente se había mencionado que una de las características del discurso

político es la repetición que puede ser a nivel semántico o sintáctico con el empleo de estructuras paralelas. Lo primero que se observa cuando se analiza el texto original en inglés es que hay una repetición de estructuras paralelas con el uso del verbo *to be* en diferentes tiempos verbales (*are gone, are passing, are beginning*) o en expresiones (*is over, is at hand*). En la T1 se mantiene dicha repetición en todos los casos, salvo en uno, porque no lo permite la sintaxis del francés (*sont passés, sont en train de passer, est fini, est proche*), lo que en la T2 sólo lo hace en dos ocasiones (*sont révolus, est derrière eux*). Además, en la T2 en vez de indicar que ya terminó el tiempo de los elfos traduce que éste está “detrás de ellos”. Newmark (1988: 39) opina que, si, en una oración, al traducir el equivalente es el mismo en las dos lenguas, la traducción palabra por palabra no sólo es la mejor, sino que es el único método de traducción que se debe usar e insiste en que no hay ninguna excusa para usar sinónimos y aún menos paráfrasis si no es necesario. Esto se aplica especialmente en la traducción de textos literarios. La T1, en cambio, no sólo conserva la estructura paralela, sino que es más literal y, por ello, más cercana al original: *est fini (is over, es decir, ya terminó)*.

Sin embargo, aún más interesante es cuando dice Saruman que ellos deben gobernar (*rule*) el mundo de los hombres, que la T1 traduce como *gouverner* y en la T2 encontramos *diriger* (dirigir). Hay una diferencia significativa entre la acción de gobernar, que entre las definiciones del diccionario Petit Robert (Rey, 1990: 279) encontramos: *exercer le pouvoir politique sur* [ejercer el poder político sobre], pero también *exercer son empire*

sur [ejercer su imperio sobre] y proporciona como sinónimo de esta última *dominer* (que es la intención de Saruman, pues desea el poder a toda costa (una de las características del discurso político como se mencionó antes) y la definición de *diriger*: “*conduire, mener (une entreprise, une opération, des affaires) comme maître ou chef responsable*” (ibid.: 548) [conducir, llevar a cabo (una empresa, operación, negocios) como maestro o jefe responsable], cuyos sinónimos son “conducir, guiar”. En este caso, se trata de una mitigación o atenuación (Eggins y Slade, 1997: 136), pues se atenúa la intención del hablante, lo cual se puede realizar mediante adverbios, expresiones vagas o incompletas, pero también, como en este caso, mediante sustantivos o verbos (ibid.: 133). Al hacer esto, además, modifica la intención de Tolkien que claramente estipula que el papel de los istaris era “preparar, aconsejar, instruir, animar el corazón y la mente de los amenazados por Sauron para oponerle resistencia con sus propias fuerzas y no sencillamente hacerlo en su lugar” (Carpenter, 1993: 237-238). Y lo reafirma cuando explica que los istaris pueden caer en la tentación de “la impaciencia que conduce al deseo de forzar a los demás a cumplir sus propios buenos designios y, por tanto, de manera inevitable, finalmente al mero deseo de volver efectivas sus propias voluntades por cualquier medio. A este mal sucumbió Saruman” (Ibid.: 278). La intención de Saruman no era dirigir a los hombres, sino tener el poder sobre ellos para que hicieran su voluntad.

En cuanto a la ironía, como indica Charaudeau (2013: 35-36), es una estrategia de descalificación del adversario, en la que se opone lo que se dice y lo que se

piensa, es decir, una cosa es lo que el emisor dice explícitamente y otra lo que quiere decir que casi siempre consiste en un juicio negativo. Saruman la usa cuando pregunta a Gandalf si es cierto que busca su ayuda, pues rara vez se había visto que Gandalf, alguien tan astuto y sabio, la buscara de otra persona (“*Have you indeed, Gandalf the Grey!?, he scoffed. ‘For aid? It has seldom been heard of that Gandalf the Grey sought for aid, one so cunning and so wise, wandering around the lands, and concerning himself in every business, whether it belongs to him or not’*” (290)). Hay dos ironías en este ejemplo: la primera cuando se emplea una forma exclamativa, que en realidad es interrogativa, en la que Saruman finge sorprenderse de que Gandalf quiera su ayuda y la segunda cuando aparenta hacer un elogio sobre la inteligencia y sabiduría de Gandalf que termina con un juicio negativo sobre lo que éste hace. En las traducciones encontramos lo siguiente:

(9) T1: *Vraiment, Gandalf le Gris! Fit-il avec ironie. De l’aide ? On a rarement entendu dire que Gandalf le Gris ait cherché de l’aide lui si malin et si sage, que se promène par les terres en se mêlant de toutes les affaires, qu’elles le regardent ou non* (158)

(10) T2 : *Vraiment, Gandalf le Gris ! dit-il avec moquerie. De l’aide ? Rarement a-t-on entendu dire que Gandalf le Gris cherchait de l’aide, lui, si rusé et si sage, errant par les terres en se mêlant de toutes les affaires, soient ou non de son ressort.* (331)

Si bien *scoffed* literalmente significa burlarse, lo que se conserva en la T2, no cambia el mensaje porque sí es cierto

que el personaje está empleando la ironía, aunque no sea una traducción literal. De hecho, ambas traducciones conservan lo irónico. Sus diferencias son en dos niveles: semántico y sintáctico. A nivel semántico, en la traducción de *cunning* (Macmillan, 2002: 333) que es el que usa la inteligencia para obtener lo que quiere, especialmente engañando a la gente, se emplean dos palabras que pueden ser sinónimas, pero que aun así hay una diferencia importante entre ellas. *Malin* de la T1 implica algo de maldad (DFC, 1980: 718), mientras que *rusé* empleado en la T2 indica tener habilidad y astucia para engañar (Ibid.:1056). Saruman, acusa a Gandalf de actuar para sus fines, pero no puede acusarlo de ser malo, pues va en contra de toda la ideología de la obra de Tolkien (véase, más abajo, c.2 Sistemas de conocimientos y creencias).

Sin embargo, en el caso de *wander* que significa viajar de un lugar a otro sin una dirección o propósito en particular (Macmillan, 2002: 1585) en la T1 se usa *promener* que significa ir de un lugar a otro para distraerse (DFC: 1980, 947) mientras que en la T2 se utiliza *errant* que significa ir de un lugar a otro sin objetivo preciso (DFC: 1980, 462) que es el mismo significado de *wander*.

A nivel sintáctico la diferencia más evidente son los tiempos verbales. Esto se analizará más abajo en la parte del modelo que trata de la gramática (véase la siguiente sección b.1).

b) *El texto*

La segunda parte del modelo de Fairclough propone que se examine lo relacionado con el texto. De entre los elementos que

señala nos interesan para nuestros fines la gramática.

b.1. La gramática

Por falta de espacio solo se proporcionará un caso: en los ejemplos 9 y 10 se mencionó que había una diferencia en los tiempos verbales entre T1 y T2. En T1 se emplea el verbo *faire* en pasado simple, tiempo que ya solo se emplea en la lengua escrita, a comparación del uso del verbo *dire* en presente en la T2 que vuelve el texto más oral y “moderno”. Además, en ambas se emplea el pretérito perfecto (*entendu dire*) en la oración principal; sin embargo, en la subordinada, la T1 usa un pasado de subjuntivo, mientras que en la T2 se emplea un copretérito, que es una simplificación evidente de la concordancia de tiempo. Según Laurier (1989: 109) existe una tendencia a remplazar el subjuntivo por el indicativo no sólo en el francés popular, sino en el habla francocanadiense. Probablemente, el traductor canadiense, para hacer más realista el diálogo y menos literario, recurrió a dicha simplificación; o bien, en su entorno, dicha simplificación es algo común y por eso consideró que podía emplearla. Aunque es importante mencionar que gradualmente también han estado surgiendo diferencias entre el francés antiguo y el moderno en lo que se refiere a las concordancias modales en las proposiciones subordinadas en diferentes regiones de Francia según A. Dauzat citado en (Begioni y Rocchetti, 2013: 25).

c) La práctica social

Fairclough advierte que es más difícil reducir la práctica social a una lista de elementos,

por lo que propone algunos como líneas generales. De los que propone, se tomaron dos para el presente análisis por considerar que son los que se pueden aplicar mejor a nuestros fines: las relaciones sociales y hegemónicas, y los sistemas de conocimientos y creencias.

c. 1. Las relaciones sociales y hegemónicas

El objetivo, en este apartado del modelo que se está empleando, consiste en descubrir cuáles son las palabras que tienen un potencial en el texto que se analiza y que puede representar un uso hegemónico particular. Resalta, sobre todo, la repetición de la palabra “poder” para hacer hincapié que es lo más importante para Saruman y que la adquisición de éste es el tema principal de todo el diálogo. Las primeras veces que menciona la palabra poder, ésta está escrita con minúscula “*But we must have power*”, (291) y después se escribe con mayúscula para personalizarlo, es decir, centrarlo en una persona sin mencionarlo (Sauron), (“*A new Power is rising*” (291). Con esto Saruman sugiere que Sauron será el vencedor. Sin embargo, argumenta que él y Gandalf pueden esperar a que llegue su momento y con paciencia llegar a controlarlo y adueñarse del poder, aunque mientras tengan que lamentar los males que se cometan, pues en realidad aprueban el fin último que para él son el saber, el dominio y el orden (“*As the Power grows [...] and the Wise, such as you and I, may with patience come at last to direct its courses, to control it. [...], deploring maybe evils done by the way, but approving the high and ultimate purpose: Knowledge, Rule and Order*” (291).

En las traducciones encontramos lo siguiente:

- (11) T1: *À mesure que le Pouvoir s'accroîtra [...] et les Sages, tels que vous et moi, pourront avec de la patience en venir à diriger son cours et à le régler. [...], déplorant peut-être les maux infligés en passant, mais approuvant le but élevé et ultime : la Connaissance, la Domination, l'Ordre* (159).
- (12) T2: *À mesure que le Pouvoir grandira [...] et les Sages, tel que toi et moi pourront, avec de la patience, arriver enfin à diriger son cours, à en avoir la maîtrise. [...], et déplorer, peut-être, les torts causés en passant, mais toujours dans un ultime et noble dessein : la Connaissance, l'Autorité, l'Ordre* (332).

Tres diferencias significativas llaman la atención: el uso de *régler* en T1 y de *maîtriser* en T2 por *control*; *domination* en T1 y *autorité* en T2 por *rule*; *le but élevé et ultime* en T1 y *ultime et noble dessein* en T2 por *the high and ultimate purpose*. Este último ejemplo se analizará más adelante por estar relacionado con el sistema de creencias.

En el original Saruman desea vencer a Gandalf de que se una a él y a Sauron, que según él va a ganar y tener el poder, para después con el tiempo lograr controlarlo, es decir, dominarlo. *Régler*, que según el Petit Robert (1990: 1645) se usa en literatura y como arcaísmo, significa someterse a reglas, dirigir o moderar; mientras que *maîtriser* significa someter a su dominación (Ibid., 1990: 1135). Es decir, que la T2 empleó una palabra más moderna, pero que al lector le resulta más familiar y que consideramos además más similar a la del original.

Siguiendo esta línea la palabra *rule* significa en este contexto “el ejercicio de la autoridad”, cuyos sinónimos son dominio y

control (*Webster's Third New International Dictionary*, 1972: 1986). Tanto *domination* (T1) como *autorité* (T2) son equivalentes, pues el primero denota evidentemente dominio y el segundo es el derecho de mandar, el poder de imponer la obediencia (Petit Robert, 1990: 137).

c.2. Sistemas de conocimiento y creencias

En este rubro lo que importa descubrir son los elementos ideológicos que se encuentran en el discurso. Aquí encontramos dos perspectivas de éste, pues cada personaje tiene la suya. La que nos interesa para nuestros fines es la de Saruman que como ya se vio desea obtener el poder e imponer su ideología; es decir, su idea es que los sabios (o sea él) son los que deben gobernar y cree que el fin justifica los medios. Quiere unirse al enemigo fingiendo que está de acuerdo con él, aunque tenga que deplorar los crímenes e injusticias que se cometan, pero él persigue el fin más elevado y último. Y es aquí donde está la diferencia entre los dos traductores: *le but élevé et ultime* en T1 y *ultime et noble dessein* en T2 (véase 11 y 12). Se trata de un caso de intertextualidad: la expresión el “fin último” se ha usado desde Aristóteles, pero sobre todo se usa en teología. La obra de Tolkien, como él mismo lo expresó es “una obra fundamentalmente religiosa y católica; de manera inconsciente al principio, pero luego cobré conciencia de ello en la revisión” (Carpenter, 1993: 203) por lo que no es sorprendente que emplee dicha expresión. Y en el caso del francés se usa como expresión fija *fin ultime*, pero también *but ultime* (T1). Si bien, *dessein* también se encuentra en los diccionarios como sinónimo de *but*, más bien se usa en

teología para los designios de Dios (*dessein divin*). Aunque se puede decir que la ideología del autor no cambia en su conjunto: Tolkien creía firmemente en que el poder corrompe por buena y sabia que sea la persona (Shippey, 1999: 165) que es lo que se quiere demostrar en este discurso político y la diferencia entre las traducciones no cambia este hecho.

5. Conclusiones

Cuando Tolkien recibió críticas por sus personajes definitivamente buenos o malos, sin matices de gris, él respondió a ello con personajes como Saruman (1993: 232). C. S. Lewis revisó varias partes de *El Señor de los Anillos*, entre ellas la confrontación entre Saruman y Gandalf que acabamos de analizar. Tolkien la reescribió una y otra vez y en una entrevista dijo que era la mejor escena del libro. Si bien después se retractó, comentó que resultó mucho mejor porque la detallada crítica de Lewis le pareció útil y justa (*Ibid.*: 437). En todo caso, es evidente el cuidado que puso al escribirla, lo que ha ocasionado una reflexión detallada de diversos autores sobre ella (Shippey, 1999; Ruud, 2010; Chad, 2019, entre otros).

Según el análisis realizado, el discurso político sí reúne las características principales de uno real, pues trata de usar el razonamiento para despertar las emociones, tiene repeticiones, se persigue el poder, presenta paradojas e incluso metáforas. Si bien estas últimas dos estuvieron presentes, no se analizaron por no presentar diferencias en las traducciones. Sin embargo, es evidente el propósito del discurso político de tratar de persuadir mediante la argumentación y

la persecución del poder como características principales.

Las diferencias entre ambas versiones en francés que resaltaron fueron que los objetivos de ambos traductores eran diferentes y esto tuvo consecuencias en sus traducciones. La T1, en general, y, como indicó Ferrer (véase más arriba), persigue un estilo más literario, lo cual se nota en las elecciones semánticas que realiza y las estructuras y tiempos verbales que emplea (por ejemplo: *régler, le mourant Númenor* el uso de imperfecto de subjuntivo, etc.), aunque también tiene sus aciertos en lo que se refiere a respetar la coherencia y en las estructuras paralelas, y la precisión de algunas palabras usadas (*gouverner, le but ultime*). La T2, por su parte, busca como dijo el mismo Lauzon “reproducir el efecto en francés”, por ello, emplea más la oralidad o estructuras que tienden más a causar en el lector moderno las impresiones del original (el uso del tuteo, el empleo del imperfecto en oraciones subordinadas en vez del subjuntivo, *lueur, errant*). Sin embargo, la T2 a veces pierde la coherencia y la cohesión entre las partes y atenúa significados que son importantes en la versión original, pues dan fuerza a los argumentos (véase ejemplos 6 y 8). Si bien las características y las intenciones del discurso político analizado en general se distinguen en ambas traducciones, esta atenuación y falta de coherencia y cohesión en la T2 afecta la percepción del lector de la traducción.

Además, también es importante tomar en cuenta la distancia temporal entre la T1, que iba dirigida especialmente a la sociedad francesa de hace cincuenta años y que contaba con cánones literarios diferentes, y

la T2 que está dirigida a la sociedad actual con canones literarios más “modernos”. Es decir, la editorial francesa que publicó la T1 estaba interesada en que se aceptara a Tolkien y, para ello, es muy probable que le pidiera al traductor que en toda la obra fuera el estilo más formal para que fuera considerado como literatura “seria”; en tanto que en el caso de la T2, Tolkien ya es conocido y aceptado y lo que interesa es reproducir su propio estilo lo más posible.

El modelo de Fairclough presenta algunos elementos interesantes para un análisis de este tipo. Desgraciadamente por falta de espacio y porque en algunos casos no era significativo para la traducción (por ejemplo, los turnos de palabra o la cortesía), no fue posible analizar cada elemento. Al modelo, tal y como se elaboró en ese entonces, le faltaba una teoría del lenguaje que lo apoyara, como el autor mismo lo indicó (Fairclough, 2008: 172). Sin embargo, aplicando el modelo es notable la intención de ambos traductores: la de Lauzon de utilizar un francés más cotidiano y menos literario, y la de Ledoux de usar un francés más literario y formal que satisficiera los estándares literarios convencionales para que la obra fuera aceptada. Se puede observar

por ello que, si bien los lectores franceses de ambas traducciones en los foros de discusión sobre la nueva traducción no siempre están completamente de acuerdo con las elecciones de Lauzon, sí hay un consenso en que la T2 en su estilo es más “fluida”, más “natural”, “más moderna y ligera”, “más fácil de leer” (cf. Luon, 2014). Y por su parte, algunos defienden la traducción de Ledoux pues consideran que “vierte en francés toda la profundidad que el lingüista anglosajón Tolkien imprime a su narración” (*Idem*) y creen que la nueva versión está más orientada a los jóvenes que no conocen a Tolkien.

Como se puede observar nuestro análisis reveló cómo los objetivos que perseguían ambos traductores influyeron en sus traducciones y presentaron matices en la apreciación de la ideología del fragmento estudiado del SDA. Para investigaciones futuras se propone hacer más estudios sobre estas diferencias, sobre todo en lo que se refiere a los registros de lengua empleados por los diferentes personajes que es donde los lectores indican que es más evidente el contraste, ya que la traducción de los registros es uno de los temas más complejos en la traducción literaria.

Referencias bibliográficas

- Arias Moreno, María Luisa (2018) A Discourse Analysis Model Applied to Literary Translations. *Verbum et Lingua: Didáctica, Cultura y Lengua*, 11, año 6, 75-96.
- Begioni, Louis y Alvaro Rocchetti (2013) Comprendre la concordance des temps et son évolution comme un phénomène de déflexivité : d’une concordance, élément actif de la syntaxe (italien, français classique) à une concordance en cours de réduction (français d’aujourd’hui). *Langages* 2013/3 (Núm. 191), 23-26.
- Bourdais, Sophie. (2018) “Le ‘Seigneur des Anneaux’ de Tolkien se rhabille des mots neufs”. *Télérama*. Recuperado el 23 de febrero de 2019 de <https://www.telerama.fr/livre/le-seigneur-des-anneaux-se-rhabille-de-mots-neufs,123212.php>. *Télérama*.

- Carpenter, Humphrey (comp.) (1993) *Cartas de J.R.R. Tolkien*, Traducción de Rubén Maseara. Barcelona, Minotauro.
- Charaudeau, Patrick (2009). “La argumentación persuasiva. El ejemplo del discurso político”. *Haciendo discurso. Homenaje a Adriana Boltvar*, 277-295.
- Charaudeau. (2013). L’arme cinglante de l’ironie et de la raillerie dans le débat présidentiel de 2012. *Langage et société*, 146, 35-47.
- Chico-Rico, Francisco. (2015). La traducción del texto político: características pragmático-discursivas y estrategias traductológicas. *TONOS Digital. Revista de estudios filológicos*. 29. 1-25. Recuperado el 15 de febrero de 2020 de https://www.researchgate.net/publication/280493483_La_traducion_del_texto_politico_caracteristicas_pragmatico-discursivas_y_estrategias_traductologicas
- Chisholm, Chad (2019) “Saruman as ‘Sophist’ or Sophist Foil?: Tolkien’s Wizards and the Ethics of Persuasion” *Mythlore* 37.2, 89-101.
- cunning (2002) en *Macmillan English Dictionary* (1a. ed.), Oxford, Inglaterra; Macmillan Education.
- diriger (1990) en *Le Petit Robert. Dictionnaire de la Langue Française* (2ª. edición). París, Francia: Le Robert.
- errant (1980) en *DFC (Dictionnaire du français contemporain Larousse)* (2ª. edición) París, Francia : Larousse.
- Eggs, Suzanne y Diana Slade (1997) *Analyzing casual conversation*. Londres: Cassell.
- Fairclough, Norman. (1992). *Discourse and Social Change*. Cambridge: Polity Press.
- Fairclough, Norman (1995) *Critical Discourse Analysis*. Londres: Longman.
- Fairclough, Norman (2001) *Language and Power*. Harlow: Longman.
- Fairclough, Norman (2008) “El análisis crítico del discurso y la mercantilización del discurso público: Las universidades”. Traducción: Elsa Ghio. *Discurso & Sociedad*, Vol. 2(1), 170-185.
- Foucault, Michel (2010) *La arqueología del saber*. Traducción: Aurelio Garzón del Camino. México: Siglo XXI.
- Foradan (30 de septiembre de 2014) Interview de Daniel Lauzon pour Le Seigneur des Anneaux. *El Balkin.net La Fantasy au quotidien*. Recuperado el 20 de enero de 2020 de www.elbakin.net/tolkien/news/Interview-de-Daniel-Lauzon-pour-le-Seigneur-des-Anneaux
- Gutiérrez, Silvia (2006) Discurso político y argumentación. México, UAM. Recuperado el 13 de octubre de 2020 de http://web.uchile.cl/facultades/filosofia/Editorial/libros/discurso_cambio/72Gutie.pdf
- Giménez, G. 1983. El análisis del discurso político-jurídico. Capt. V de Poder, Estado y Discurso. México: UNAM.
- gouverner (1990) en *Le Petit Robert. Dictionnaire de la Langue Française* (2ª. edición). París, Francia: Le Robert.
- Lakoff, G. (1999). “La metáfora en política”. *Carta abierta a Internet (1991)*. Traducción Paloma García Abad. *A parte rei: revista de filosofía*. 4, 1-17.
- Laurier, Michel (1989) « Le subjonctif dans le parler franco-ontarien: un mode en voie de disparition ? ». *Le français canadien parlé hors Québec. Aperçu sociolinguistique*. Ed. Raymond Mougeon y Édouard Beniak. Québec: Universidad de Laval.
- López de Luzuriaga García, Virginia. (2014). *Lenguaje y Diplomacia*. Recuperado el 9 de abril de 2020, de Universidad del País Vasco de <https://www.academia>.

- edu/26088515/_LENGUAJE_Y_DIPL
OMACIA
- Luon, P. (2014, octubre 2). La Fraternité de l'Anneau, la renaissance d'un monde splendide. Recuperado 14 de abril de 2020, de <http://salon-litteraire.linternaute.com/fr/j-r-r-tolkien/review/1904169-la-fraternite-de-l-anneau-la-renaissance-d-un-monde-splendide>.
- lumière (1990) en *Le Petit Robert. Dictionnaire de la Langue Française* (2ª. edición). París, Francia: Le Robert.
- maîtriser (1990) en *Le Petit Robert. Dictionnaire de la Langue Française* (2ª. edición). París, Francia: Le Robert.
- Mangone, Carlos y Jorge Warley (2015) *El discurso político. Del foro a la televisión*. Buenos Aires: Editorial Biblos.
- Mahdiyan Mehdi, Muhammad Rahbar and Seyed Mohammad Hosseini-Maasoum (2013) "Applying Critical Discourse Analysis in Translation of Political Speeches and Interviews". *Academic Journal of Interdisciplinary Studies*. 2.1, 35-47.
- Mahrer, Rudolf (2014) Écrire et parler. Quelques préalables théoriques. *Genesis*, 39, 29-49.
- malin (1980) en DFC (Dictionnaire du français contemporain Larousse) (2ª. edición) París, Francia : Larousse.
- Messina Fajardo, Luisa (2016). *El lenguaje político. Características y análisis del discurso político con ejercicios y clave*. Milano: Maggioli editore.
- Nardi, Jr., y Dominic J. (2014) "Political Institutions in J.R.R. Tolkien's Middle-earth: Or, How I Learned to Stop Worrying About the Lack of Democracy" en *Mythlore: A Journal of J.R.R. Tolkien, C.S. Lewis, Charles Williams, and Mythopoeic Literature*. 33.1, 99-123. Recuperado el 26 de septiembre de 2020 de <https://dc.swosu.edu/mythlore/vol33/iss1/7>
- promener (1980) en DFC (Dictionnaire du français contemporain Larousse) (2ª. edición) París, Francia : Larousse.
- régler (1990) en *Le Petit Robert. Dictionnaire de la Langue Française* (2ª. edición). París, Francia: Le Robert.
- rule (1986) *Webster's Third New International Dictionary* (8ª. edición) Chicago: Enciclopedia Britannica, Inc.
- rusé (1980) en DFC (Dictionnaire du français contemporain Larousse) (2ª. edición) París, Francia : Larousse.
- Ruud, Jay (2010) "The Voice of Saruman: Wizards and Rhetoric in *The Two Towers*", *Mythlore: A Journal of J.R.R. Tolkien, C.S. Lewis, Charles Williams, and Mythopoeic Literature*: Vol. 28: No. 3 , Article 10, 140-152
- Scapinni, Sophie (2012) *Le futur: temps du passé ou de l'avenir ? Description de la évolution des usage du futur simple en français parlé : alternance entre futur simple et futur périphrastique*. Studia UBB Philologia, LVII, 3, 99-112.
- Schäffner, Ch. (1997) "Strategies of Translating Political Texts". A. Trosborg (Ed.), *Text Typology and Translation*. Amsterdam: John Benjamins, 119-144.
- Schäffner, Ch. (2007) "Politics and Translation". P. Kuhlczak & K. Littau (Eds.). *A Companion to Translation Studies*. Clevedon: Multilingual Matters, 134-147.
- Schäffner, Ch. y Wiesemann, U. (2001). *Annotated Texts for Translation: English-German. Functionalist Approaches Illustrated*. Clevedon: Multilingual Matters.
- Shippey, T.A. (1999) *El camino a la Tierra Media*. Barcelona: Minotauro.
- Tolkien, J.R.R. (1998). *Los monstruos y los críticos y otros ensayos*. Barcelona: Minotauro.
- Tolkien, J.R.R. (1994) *The Lord of the Rings*. Nueva York: Ballantine Books.

- Tolkien, J.R.R. (1972) *Le Seigneur des Anneaux. Partie I. La Communauté de l'anneau*. Traducción de F. Ledoux. Francia: Christian Bourgois.
- Tolkien, J.R.R. (2014) *Le Seigneur des Anneaux. La fraternité de l'anneau I*. Traducción de Daniel Lauzon. Francia: Christian Bourgois
- van Dijk, Teun A. (1999) e Iván Rodrigo Mendizábal. *Análisis del discurso político y social*. Ecuador: Ediciones ABYA-YALA.
- van Dijk, Teun A. (2003). *Ideología y discurso*. Barcelona: Ariel.
- wander* (2002) en Macmillan English Dictionary (1a. ed.), Oxford, Inglaterra: Macmillan Education.